

Białystok, dnia 08 sierpnia 2026 r.

Wnoszący petycję:

adres poczty elektronicznej:

do e-Doręczeń:

Minister Infrastruktury Pan Dariusz

Klimczak Ministerstwo Infrastruktury Departament Kontroli ul. Chałubińskiego
4/600-928 Warszawa e-Doręczenia: AE:PL-99756-74876-
WBAEG-25

PETYCJA

w sprawie jednoznacznego określenia zasad wymagania tłumaczeń zagranicznych
dowodów rejestracyjnych wydanych przez państwa członkowskie Unii Europejskiej
oraz
ujednolicenia praktyki organów rejestrujących pojazdy

Na podstawie art. 2 ust. 1, ust. 2 pkt 1 i 2 oraz ust. 3 ustawy z dnia 11 lipca
2014 r. o

petycjach, działając w interesie własnym oraz w interesie publicznym, zwracam
się do Ministra
Infrastruktury o:

1. wydanie i opublikowanie szczegółowego, jednolitego stanowiska
interpretacyjnego
dotyczącego stosowania § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Ministra Infrastruktury z
dnia
8 listopada 2024 r. w sprawie rejestracji i oznaczania pojazdów, wymagań dla
tablic
rejestracyjnych oraz wzorów innych dokumentów związanych z rejestracją pojazdów;
2. jednoznaczne wyjaśnienie, w jakich konkretnych przypadkach organ rejestrujący
może
wymagać tłumaczenia danych i informacji krajowych zawartych w dowodzie
rejestracyjnym wydany przez państwo członkowskie Unii Europejskiej, a w jakich
przypadkach wymaganie tłumaczenia jest niedopuszczalne;

3. opracowanie i przekazanie wszystkim starostom oraz prezydentom miast na prawach powiatu jednolitych wytycznych dotyczących sposobu stosowania § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia;
4. rozważenie zmiany § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia poprzez wprowadzenie precyzyjnych przesłanek, ograniczających uznaniowość organów rejestrujących;
5. opracowanie wykazu najczęściej występujących krajowych adnotacji zawartych w dowodach rejestracyjnych państw członkowskich UE, w szczególności niemieckich dowodach rejestracyjnych, wraz z informacją, które z tych adnotacji wymagają tłumaczenia, a które mogą zostać rozpoznane przez organ bez obciążania właściciela pojazdu kosztami tłumacza przysięgłego;
6. wskazanie, czy organ powinien przed wystąpieniem z żądaniem tłumaczenia korzystać z dostępnych systemów wymiany informacji, wzorów dokumentów, baz danych oraz współpracy z organami innych państw członkowskich;
7. zobowiązanie organów rejestrujących do dokładnego wskazywania w wezwaniu:

a) konkretnej adnotacji wymagającej tłumaczenia;

b) konkretnych wątpliwości organu;



c) danych, których organ nie może ustalić na podstawie kodów unijnych i pozostałych dokumentów;

d) wpływu treści adnotacji na rozstrzygnięcie sprawy rejestracyjnej;

e) przyczyn, dla których nie jest wystarczające sprawdzenie dokumentu w dostępnych rejestrach lub zwrócenie się do organu państwa wydania dokumentu.

Uzasadnienie

I. Przedmiot problemu

Przedmiotem petycji jest niejednolita praktyka organów rejestrujących pojazdy w zakresie wymagania tłumaczeń dowodów rejestracyjnych wydanych przez właściwe organy państw członkowskich Unii Europejskiej.

Zgodnie z § 5 ust. 1 rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 8 listopada 2024 r. dokumenty sporządzone w języku obcym właściciel pojazdu co do zasady dołącza do wniosku wraz z tłumaczeniem na język polski.

Jednocześnie § 5 ust. 2 pkt 1 stanowi, że właściciel pojazdu nie ma obowiązku przedłożenia tłumaczenia dowodu rejestracyjnego wydanego przez właściwy organ państwa członkowskiego, z tym że organ rejestrujący może, w przypadku wątpliwości,

wymagać
tłumaczenia danych i informacji krajowych zawartych w tym dokumencie, których
kody nie
zostały określone w załączniku I do dyrektywy Rady 1999/37/WE. Aktualne
brzmienie
przepisu potwierdza oficjalny tekst rozporządzenia.

Problem polega na tym, że przepisy nie określają:

- co dokładnie oznacza pojęcie „w przypadku wątpliwości”;
- jakiego rodzaju wątpliwości uzasadniają żądanie tłumaczenia;
- czy wątpliwości muszą być konkretne i opisane w wezwaniu;
- czy wystarczy abstrakcyjne stwierdzenie, że adnotacja „może mieć znaczenie”;
- które krajowe pola i adnotacje w dowodach rejestracyjnych poszczególnych państw powinny być tłumaczone;
- czy organ powinien najpierw sprawdzić znaczenie standardowej adnotacji we własnym zakresie;
- czy organ może wymagać tłumaczenia, jeżeli treść adnotacji jest powszechnie znana i powtarzalna;
- czy kosztem tłumaczenia można obciążać właściciela pojazdu w każdym przypadku wystąpienia tekstu w języku obcym.

Brak precyzji powoduje, że każdy organ rejestrujący interpretuje ten sam przepis odmiennie.

II. Przykład niejednolitego stosowania prawa

W mojej sprawie Referat Rejestracji Pojazdów Urzędu Miejskiego w Białymstoku zażądał przedstawienia tłumaczenia dwóch adnotacji zawartych w niemieckim dowodzie rejestracyjnym:

1. adnotacji w polu 22 części I dowodu rejestracyjnego;
2. adnotacji w polu 25 części II dowodu rejestracyjnego.

Organ uznał, że treść tych adnotacji nie wynika bezpośrednio z kodów wspólnotowych i może mieć znaczenie dla prawidłowego ustalenia:

- danych pojazdu;
- ograniczeń dotyczących pojazdu;
- zmian konstrukcyjnych;
- warunków dopuszczenia pojazdu do ruchu;
- innych informacji istotnych dla oceny dokumentów.

W wezwaniu organ powołał się na § 5 ust. 1 i ust. 2 pkt 1 rozporządzenia oraz na wyrok

Wojewódzkiego Sądu Administracyjnego w Warszawie o sygn. III SA/Wa 3131/11.



Jednocześnie według informacji uzyskanych w organie rejestrującym właściwym dla Powiatu Białostockiego analogiczne tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli dokument został wydany przez właściwy organ państwa członkowskiego, a podstawowe dane zostały oznaczone kodami określonymi w załączniku I do dyrektywy 1999/37/WE.

W rezultacie ten sam obywatel, przedstawiający podobny albo nawet identyczny dokument, może zostać obciążony obowiązkiem i kosztami tłumaczenia w jednej jednostce samorządu terytorialnego, a w innej nie.

Taka sytuacja prowadzi do:

- nierównego traktowania właścicieli pojazdów;
- braku przewidywalności działania administracji;
- zwiększenia kosztów rejestracji pojazdu;
- wydłużenia postępowania;
- powstania zbędnej biurokracji;
- uzależnienia obowiązków obywatela od indywidualnej praktyki konkretnego urzędu lub pracownika.

III. Nieprecyzyjne pojęcie „w przypadku wątpliwości”

Sformułowanie „w przypadku wątpliwości” przyznaje organowi pewien zakres uznania, lecz nie może oznaczać pełnej dowolności.

Organ administracji publicznej działa na podstawie i w granicach prawa, zgodnie z:

- art. 7 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej;
- art. 6 Kodeksu postępowania administracyjnego;
- art. 7 KPA;
- art. 8 § 1 KPA;
- art. 9 KPA;
- art. 11 KPA.

Z powyższych przepisów wynika, że organ powinien:

- działać na konkretnej podstawie prawnej;
- dokładnie ustalić stan faktyczny;
- prowadzić postępowanie w sposób budzący zaufanie;
- wyjaśniać stronie przesłanki podejmowanych działań;
- unikać nadmiernego formalizmu;
- stosować środki proporcjonalne do celu postępowania.

Samo stwierdzenie, że dana adnotacja „może mieć znaczenie”, nie zawsze pozwala zweryfikować, czy wątpliwość organu była rzeczywista, czy jedynie hipotetyczna.

Wytyczne powinny zatem rozróżniać:

1. Wątpliwość rzeczywistą

Występującą, gdy treść zagranicznej adnotacji może wpływać w szczególności na:

- identyfikację pojazdu;
- numer VIN;
- status prawny dokumentu;
- ważność dowodu rejestracyjnego;
- dane techniczne wpisywane do CEPiK;
- dopuszczalne masy;
- liczbę miejsc;
- rodzaj paliwa;
- ograniczenia eksploatacyjne;
- zmiany konstrukcyjne;
- zatrzymanie, unieważnienie albo utratę dokumentu;
- brak dopuszczenia pojazdu do ruchu;
- własność lub prawo do rozporządzania pojazdem.



2. Wątpliwość pozorną albo abstrakcyjną

Polegającą wyłącznie na tym, że w dowodzie znajduje się tekst w języku obcym, mimo że:

- treść adnotacji jest standardowa;
- jej znaczenie jest znane organowi;
- nie wpływa ona na dane wpisywane w Polsce;
- informacja wynika z innych dokumentów;
- treść może zostać potwierdzona w systemie wymiany informacji;
- organ nie wskazuje żadnej konkretnej sprzeczności.

W drugim przypadku wymaganie tłumaczenia powinno zostać uznane za nieuzasadnione.

IV. Cel zwolnienia z obowiązku tłumaczenia

Zwolnienie przewidziane w § 5 ust. 2 pkt 1 nie może być interpretowane w taki sposób, że w praktyce traci swoje znaczenie.

Gdyby każda adnotacja w języku obcym automatycznie uzasadniała żądanie tłumaczenia, wyjątek dotyczący dowodów rejestracyjnych wydanych przez państwa członkowskie UE miałby charakter pozorny.

Celem harmonizacji dokumentów rejestracyjnych w ramach Unii Europejskiej jest uproszczenie:

- identyfikacji pojazdów;
- uznawania dokumentów wydanych w innych państwach członkowskich;
- ponownej rejestracji pojazdów;
- przepływu pojazdów pomiędzy państwami członkowskimi;
- pracy organów administracyjnych.

Wymaganie kosztownego tłumaczenia przy każdej dodatkowej adnotacji może pozostawać w sprzeczności z celem harmonizacji, zwłaszcza gdy jej znaczenie jest standardowe i może zostać bez trudu ustalone przez organ.

V. Konieczność ujednolicenia praktyki

Organy rejestrujące wykonują zadania na podstawie tych samych przepisów prawa powszechnie obowiązującego.

Obywatel nie powinien otrzymywać zasadniczo różnych informacji w zależności od tego, czy składa wniosek:

- u prezydenta miasta na prawach powiatu;
- u starosty sąsiedniego powiatu;
- w innym województwie;
- u konkretnego pracownika referatu rejestracji pojazdów.

Brak jednolitej praktyki wpływa nie tylko na obywateli, ale także na:

- przedsiębiorców zajmujących się handlem pojazdami;
- stacje kontroli pojazdów;
- tłumaczy przysięgłych;
- firmy leasingowe;
- importerów samochodów;
- pełnomocników prowadzących postępowania rejestracyjne.

Ujednolicenie zasad ograniczyłoby liczbę:

- skarg;
- odwołań;
- ponownych wizyt w urzędach;
- wezwań do uzupełnienia braków;
- sporów dotyczących kosztów tłumaczenia;
- rozbieżnych decyzji administracyjnych.



VI. Proponowany zakres oficjalnych wytycznych

Wnoszę, aby Minister Infrastruktury określił w szczególności:

1. Kiedy tłumaczenie nie jest wymagane

Tłumaczenie nie powinno być wymagane, gdy:

1. dane są oznaczone kodami określonymi w załączniku I do dyrektywy 1999/37/WE;
2. znaczenie wpisu wynika jednoznacznie z kodu unijnego;
3. adnotacja krajowa ma charakter standardowy i jej oficjalne znaczenie jest znane organom;
4. treść adnotacji nie wpływa na dane rejestrowane w Polsce;
5. informacja została potwierdzona w innym urzędowym dokumencie;
6. znaczenie wpisu może zostać potwierdzone w drodze współpracy administracyjnej;
7. dokument zawiera wielojęzyczny opis pól;
8. organ nie posiada konkretnych wątpliwości dotyczących treści dokumentu;
9. wymaganie tłumaczenia służyłoby wyłącznie formalnemu potwierdzeniu informacji już znanej organowi.

2. Kiedy tłumaczenie może być wymagane

Tłumaczenie mogłoby być wymagane, gdy:

1. wpis nie posiada kodu określonego w załączniku I do dyrektywy;
2. treść wpisu nie jest możliwa do jednoznacznego ustalenia;
3. istnieje konkretna sprzeczność pomiędzy dowodem rejestracyjnym a innym dokumentem;
4. wpis może wskazywać na unieważnienie, zatrzymanie, wymianę lub utratę dokumentu;
5. wpis może dotyczyć istotnych zmian konstrukcyjnych;
6. wpis wpływa na dane techniczne podlegające wpisowi do CEPiK;
7. wpis wskazuje na ograniczenie dopuszczenia pojazdu do ruchu;
8. wpis dotyczy zakazu zbywania, szczególnego statusu prawnego albo innego ograniczenia;
9. organ wyjaśni, dlaczego bez tłumaczenia nie może prawidłowo zakończyć postępowania.

3. Jak powinno wyglądać wezwanie

Wezwanie powinno zawierać:

1. dokładne wskazanie pola albo fragmentu dokumentu;
2. przytoczenie podstawy prawnej;
3. opis konkretnych wątpliwości;
4. wskazanie, jakich danych organ nie może ustalić;
5. wyjaśnienie wpływu adnotacji na postępowanie;
6. ograniczenie tłumaczenia wyłącznie do niezbędnego fragmentu;
7. informację, czy organ próbował ustalić treść wpisu w inny sposób.

VII. Wniosek o zmianę rozporządzenia

Jeżeli Minister uzna, że wydanie wytycznych nie będzie wystarczające, wnoszę o zmianę § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia.

Proponowane brzmienie:

„Właściciel pojazdu nie ma obowiązku przedłożenia tłumaczenia dowodu rejestracyjnego wydanego przez właściwy organ państwa członkowskiego. Organ rejestrujący może wymagać tłumaczenia wyłącznie konkretnie wskazanych danych lub informacji krajowych, których kody nie zostały określone w załączniku I do dyrektywy Rady 1999/37/WE, jeżeli treść tych danych lub informacji nie może zostać ustalona na podstawie pozostałych dokumentów, dostępnych rejestrów lub współpracy z organem państwa wydania dokumentu oraz jeżeli ma ona bezpośrednie znaczenie dla rozstrzygnięcia sprawy. W wezwaniu organ



wskazuje konkretne wątpliwości, znaczenie danych dla postępowania oraz zakres wymaganego tłumaczenia.”

Takie brzmienie:

- zachowałoby możliwość badania dokumentów;
- chroniłoby bezpieczeństwo obrotu;
- zapobiegałoby automatycznemu wymaganiu tłumaczeń;
- ograniczyłoby dowolność interpretacyjną;
- zapewniłoby jednolite traktowanie obywateli;
- zmniejszyłoby koszty i biurokrację.

VIII. Szczegółowe pytania wymagające odpowiedzi Ministra

Wnoszę o udzielenie jednoznacznej odpowiedzi na następujące pytania:

1. Co należy rozumieć przez „wątpliwości” w rozumieniu § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia?
2. Czy wątpliwości muszą mieć charakter konkretny i zostać opisane w wezwaniu?
3. Czy organ może wymagać tłumaczenia wyłącznie dlatego, że w polu krajowym znajduje się tekst w języku obcym?
4. Czy organ może powołać się jedynie na możliwość, że wpis ma znaczenie, bez wskazania konkretnego wpływu na rejestrację?
5. Czy obowiązek tłumaczenia może dotyczyć całego dowodu rejestracyjnego, czy tylko konkretnych adnotacji?
6. Czy standardowe niemieckie wpisy w polach 22 i 25 powinny być zawsze tłumaczone?
7. Czy tłumaczenia wymaga wpis dotyczący:
 - o haka holowniczego;
 - o masy podczas eksploatacji z przyczepą;
 - o normy emisji;
 - o numeru poprzedniego dokumentu;
 - o anulowania poprzedniej części II dowodu rejestracyjnego?

8. Czy organ powinien posiadać wewnętrzny wykaz standardowych zagranicznych adnotacji?
9. Czy organ przed zażądaniem tłumaczenia powinien sprawdzić informacje w dostępnych systemach lub zwrócić się do organu państwa członkowskiego?
10. Czy brak tłumaczenia krajowej adnotacji może samodzielnie stanowić podstawę odmowy rejestracji pojazdu?
11. Czy wymaganie tłumaczenia jest uzasadnione, jeżeli dane techniczne zostały potwierdzone badaniem technicznym?
12. Czy praktyka automatycznego wymagania tłumaczenia wszystkich wpisów krajowych jest zgodna z § 5 ust. 2 pkt 1?
13. Jak Ministerstwo zamierza zapewnić jednolite stosowanie przepisu przez wszystkich starostów i prezydentów miast na prawach powiatu?

IX. Interes publiczny

Petycja nie dotyczy wyłącznie mojego indywidualnego postępowania.

Problem ma charakter ogólnopolski i może dotyczyć tysięcy osób rejestrujących pojazdy sprowadzone z innych państw członkowskich Unii Europejskiej.

W interesie publicznym leży, aby:

- obowiązki obywateli były przewidywalne;
- przepisy były stosowane jednolicie;
- podobne sprawy były rozstrzygane podobnie;
- organy nie tworzyły dodatkowych obowiązków bez rzeczywistej potrzeby;
- koszty ponoszone przez właścicieli pojazdów były proporcjonalne;
- administracja korzystała z dostępnych informacji i współpracy europejskiej;
- postępowania były prowadzone sprawnie i bez zbędnego formalizmu.



X. Wnioski końcowe

Wnoszę o:

1. szczegółowe odniesienie się do wszystkich pytań przedstawionych w petycji;
2. wskazanie oficjalnej interpretacji § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia;
3. poinformowanie, czy Ministerstwo planuje wydanie wytycznych dla organów rejestrujących;
4. poinformowanie, czy Ministerstwo planuje zmianę rozporządzenia;
5. przekazanie kopii odpowiedzi właściwemu departamentowi Ministerstwa Infrastruktury zajmującemu się rejestracją pojazdów;
6. opublikowanie odpowiedzi lub wytycznych na stronie internetowej Ministerstwa, aby mogły być stosowane przez wszystkie organy;
7. poinformowanie mnie o sposobie rozpatrzenia petycji w formie pisemnej na wskazany

adres do doręczeń.

Załączniki

1. kopia wezwania Urzędu Miejskiego w Białymstoku z 6 lipca 2026 r., znak DOM-I.5410.217.2026;
2. kopia zawiadomienia Prezydenta Miasta Białegostoku z 22 lipca 2026 r., znak ORN-II.1510.9.2026;
3. kopia części I niemieckiego dowodu rejestracyjnego;
4. kopia części II niemieckiego dowodu rejestracyjnego;
5. tłumaczenie pola 22 części I;
6. tłumaczenie pola 25 części II;
7. kopia § 5 rozporządzenia Ministra Infrastruktury z 8 listopada 2024 r.

Z poważaniem